

喀尔巴阡山狂想曲

〔匈〕伊雷什·贝拉 原著

普及版
(第二辑)

认识社会·文学名著精编



喀尔巴阡山狂想曲

〔匈〕伊蕾什·贝拉 原著

浙江少年儿童出版社

封面设计：池长尧

插图：刘健

喀尔巴阡山狂想曲

〔匈〕伊雷什·贝拉原著

（普及版）。

季玉 改写

浙江少年儿童出版社出版 浙江新华印刷厂印刷

浙江省新华书店发行

（杭州武林路126号）

开本787×1092 1/32 印张9.375 插页2 字数190 000 印数1—2·500

1990年8月第1版 1999年8月第1次印刷

ISBN 7-5342-0528-X/I·100 定价：2.85元

序

陈伯吹

青少年憧憬着古今世事奇观，满怀着未来美好理想，面对这广阔的世界，凝望那高远的天空，从而浮想联翩，悠然而动遐思：关于人的生活，物的变异，社会的情状，世界的形势，善与恶的识别，好人与坏蛋的斗争……凡此种种，不可能不在多思敏感而又血气方刚的青少年心头跃动，他们强烈地要求认识社会，过好有意义的生活。

当然，人在社会中，有所认识，有所思索，只因青少年入世未久，知识不广，阅历不深，更因课内学习紧张，课外缺乏深入社会的调查研究。这样，只能从书本中间接地获得第二手的人世情状与人生经验，同时也为自己选择生活，摸准道路和方向。而在汗牛充栋的万卷书中，最能描绘世态，勾勒形象，作动人的叙述，写出微言大义的，应推文学作品。何况它不只蕴藏思想意义，还具有浓厚的阅读兴趣，青少年将在文学阅读欣赏中，不知不觉地形成那先进的世界观，这是最可宝贵的收获。

作家，一般说来，都是具有正义感的，心向人民，热爱人民，从而为人民仗义执笔，写出为千万人民传诵的不朽的杰作。它是人民的上好的精神粮食！

浙江少年儿童出版社出版这套《认识社会·文学名著精编丛书》，在第一辑（共七册）出版后，受到青少年读者的青睐，在这一良好的情况下，自应出版供应更多更好的文学读物，以此满足阅读好书的愿望。果然，如今第二辑的十册跟踪而上，这是值得举起双手欢迎的吧。

这儿还不妨简单地提说一下：第一辑从对资本主义总体的认识，它的萌芽，它的发长兴旺，直到骄奢淫佚，荒乱横暴。这，读者可以在《高老头》、《镀金时代》和《华丽的家族》等作品中，窥见资本主义的兴起与全盛时期，同时衰亡的迹象也已翘出尾巴来了。

这第二辑促使读者在看清了资本主义的面貌——从温情微笑，逐渐转变到虚伪冷酷以后，变得穷凶极恶，压迫剥削，一副狰狞的丑恶面目完全暴露出来。于是在《愤怒的葡萄》中描绘了人民的饥饿、觉醒和反抗。作品写出了穷人的希望，尽管斗争失败了，但是“愤怒的葡萄在人们心灵里长得饱满起来”了。

在英国，工业革命以后，工厂兴起，蚕食了小农经济，迫使其破产。《彩虹》这一作品就是揭露了统治者，并且抨击了资产阶级的为富不仁。

《苦难的历程》与《静静的顿河》是两部伟大的作品：前者写出旧知识分子怎样怀有错误的认识，迷恋过去，在痛苦的考验中，终于懂得了必须靠拢人民，走向革命。后者则通过顿河地区的哥萨克族人，如何在痛苦生活中挣扎，走向社会主义道路的历程：既流血，又流泪，谱写了那个伟大的时代。

在匈牙利，一个从破落户小资产者家庭出身的知识分

子，走上与工农兵相结合的道路，谋求自身与民族的解放，作了英勇的斗争。这就是所谓《喀尔巴阡山狂想曲》，其实并非狂想。

西班牙的小说《合同子》，是一幅19世纪末至20世纪30年代的社会生活的画卷，写得血淋淋的，会使读者触目惊心，激发为人民谋幸福的革命思想。

其余的《牛虻》、《蝇王》、《永别了，武器》和《青年近卫军》等，都是文学名著，作为青少年读者，都该好好诵读，好好思量，并与80年代的人民生活相互比较和对照，借以端正自己前进的步伐，为改造旧社会，建设新社会作出贡献。

1989年4月于上海

主要人物表

格查·巴林特——书中的“我”，犹太人，学生，工人运动的组织者，下喀尔巴阡山罗斯红卫军政委。

约瑟夫·巴林特——格查的父亲，反对党的拥护者，葡萄园主。

福洛普·西维拉——犹太人，格查的大舅，医生，进步知识分子。

米科拉·彼特鲁塞维茨——罗斯人，格查的奶妈马鲁莎之子，马夫，工人，后为下喀尔巴阡山罗斯红卫军司令员。

泰马斯·艾舍——塔巴村村长，雇农，下喀尔巴阡山罗斯红卫军领导人。

格里戈里·米哈尔科——罗斯人，铁匠，佩梅蒂的“杀熊者”，工人起义的领导人。

贾诺斯·福蒂——贝雷萨斯砖厂工人，下喀尔巴阡山罗斯红卫军领导人。

伊格纳克·费尔德曼——工人，索莱瓦犹太文化协会主席。

尤哈·凯斯蒂卡洛——芬兰人，铁匠，罗斯红卫军领导人，工人起义的组织者。

伊格纳斯·摩根斯特恩——蒙卡契裁缝工会秘书，下喀尔巴阡山罗斯红卫军领导人。

厄莎·卡尔曼——裁缝，维佩斯木工工会主席卡尔曼之女，巴林特的女友。

约瑟夫·列普泰克——维佩斯装配工人，后与厄莎结婚，任匈牙利红军团长。

蒂姆柯——工人，咸鲱鱼事件中的囚犯之一，后为索莱瓦工会负责人。

费迪南·西维拉——格查的二舅，无赖，后在美国发财。

纳塞恩·辛内尔太太——费迪南的同伙，高利贷者，政府党的拥护者，佩梅蒂锯木厂代理人。

戴维·马科维茨——醋坊老板，犹太马贩，高利贷者，政府党拥护者。

弗朗克·华萨赫莱——原为贝雷克州政府秘书，后为警察厅长，革命的死敌。

艾莱克·杜迪克斯——罗斯人，牧师之子，皇家秘密警察，奥匈帝国预备军上尉。

欧内斯特·西德拉赛克——捷克社会民主党党员，全国商业雇员联合会执行委员，大战后为捷克政府派驻下喀尔巴阡山罗斯共和国特命全权大使。

路易斯-菲利普·帕里斯——法国将军，曾指挥捷克斯洛伐克军队与匈牙利红军作战，为“罗斯自治”丑剧的导演者。

赫德拉——捷克下喀尔巴阡山罗斯共和国秘密警察头子。

格雷戈里·萨科维支——罗斯人，美国通用公司法律顾问，法国一家化学商行的代理人，下喀尔巴阡山的罗斯共和国总督。

目 录

第一部 新葡萄酒

1. 我们的朋友	(3)
2. 从贝雷萨斯到索莱瓦	(11)
3. 选举市长	(19)
4. 团结的力量	(24)
5. 卡尔曼·阿兹泰洛斯	(30)
6. 假日余波	(38)
7. 葡萄收获期	(43)
8. 美国的费迪南	(48)
9. 杜诺夫斯基征服世界	(56)
10. 新的时代新的人	(58)
11. 福洛普舅舅的历史性转折	(66)
12. 一部作品的魔力	(72)
13. 谁在犯罪	(82)
14. 荒唐的审判	(86)
15. 胡扯淡	(94)

第二部 林中人

1. 艰难的第一年.....(103)
2. 拉科治在布达佩斯.....(108)
3. 学习世界语.....(113)
4. 离开布达佩斯.....(125)
5. 佩梅蒂的恶施主.....(129)
6. 森林中的冒险.....(133)
7. 在牧人的篝火旁.....(139)
8. 先知和杀熊者.....(149)
9. 离开佩梅蒂.....(158)
10. 咸鲱鱼晚餐.....(167)
11. 大审判.....(176)
12. 战争的爆发.....(183)

第三部 共和国的保卫者

1. 回到家乡.....(195)
2. 一位异国人的传奇.....(206)
3. 开始了新的战斗.....(215)
4. 在明媚的蒂萨河畔.....(221)
5. 1919年5月1日.....(231)
6. 在森林中相遇.....(238)

7. 共和国的保卫者	(249)
8. 壮丽的诗篇	(266)
9. 悲壮的进行曲	(282)
10. 再会	(285)

第 一 部
新 葡 萄 酒

1. 我们的朋友

那棵科苏特树还在的时候，父亲从早春直到晚秋，都在这个有历史意义的纪念物的枝桠下，接待他的朋友和同伴。露天会客室里摆了一张桌子和四把粗笨的白身凳。春天，会客室装饰上了那棵古树盛开的繁花。夏天，会客室围上了忍冬的须蔓，那些叶子给那疲惫的树干挡住了风。秋天，金黄的树叶子掉进了菜盘和酒盅里。那些崇拜科苏特^①的或者想讨好父亲的客人，会捡起几片树叶子，拿回家去当作永久的纪念品。父亲的朋友们在这儿消磨时光，喝酒，玩牌；他的同伙也一样地喝酒，谈政治。根据“同伙”这个词儿，你可以明白，那就是每隔五年进行议员选举时投乌拉依的票的人。

艾姆列·乌拉依，是“独立和1848年党”^②的国会议员，是由贝雷萨斯市和蒂萨哈特区的公民们选举出来的。父亲是为乌拉依进行竞选的主要人物之一。所以理所当然，许多支持乌拉依的村民都会来向父亲讨教。而父亲是既不吝

①拉约什·科苏特（1804—1894）：匈牙利民族解放运动领袖。1849年匈牙利宣布脱离奥地利帝国独立，成立共和国，出任元首。革命失败后，流亡国外。

②独立和1848年党：一个反对与奥地利妥协的政党（1848年是爆发反对奥地利哈布斯堡王朝的匈牙利革命的一年）。

教言，也不惜葡萄酒的。他的教言是否高明，我不得而知，但我可以断言，酒是挺好的。很可能，正是这酒树立了父亲的政治威望。

在家里，父亲一向管哈布斯堡王朝叫做“匈牙利人民的葡萄虫”。这句话说明了一切，第一，父亲是“独立和1848年党”的拥护者；第二，他的职业是种植葡萄树；因此，他把有害的葡萄虫——以及德国佬——看作是人类最可恶的敌人。

现在，让我来介绍一下父亲的朋友吧。乌拉依，当然并不是我父亲的朋友——他是他的理想。父亲的朋友是醋坊老板马科维茨，参事巴洛克和小泰马斯·艾舍——是拉科治时代（1676—1735）著名的自由战士、农民起义军领袖泰马斯·艾舍的后裔。

巴洛克参事和父亲早就是军队中的弟兄——打那时起就建立了他们的友谊。他们还有别的一些共同的特性。巴洛克跟父亲一样，也是乌拉依的信徒；此外，他甚至比父亲更加贪杯——也更不会喝醉。巴洛克叔叔的鼻子是紫铜色的，即使他有时讲的是千真万确的实话——虽然那是很难得的。巴洛克叔叔认为，管理这个城市的并不是盖什市长，而是他这个普普通通的参事；实际上，连那个有无上权威的州长古拉克西，也经常向他请教来着。这位参事另外还有一个特别喜爱的话题——他夸耀说，在家里，当家作主的是他，而不是他的老婆。别的男人出门都提根手杖或者拿把雨伞摆摆阔气，巴洛克才不这样呐；他不管去上班或者去访亲问友，右手总是提一个柳条篮子盛的五升装的大酒瓶子。这位参事向这个瓶子讨教，远比古拉克西州

长向参事讨教来得勤。冬天和夏天，巴洛克都穿着一双有踢刺的轻骑兵靴子，穿金银边的裤子，轻骑兵的斗篷式短外套，戴一顶有帽带的帽子。而且——我差点忘记了——他的胡子修得跟拉约什·科苏特的画像和雕像一个样。

他跟父亲的朋友，醋坊老板马科维茨形成最明显的对照。你知道，马科维茨留的是一把装饰着皇帝和国王弗朗西斯·约瑟夫的脸庞的那样的胡子。因为不用否认，父亲的朋友马科维茨是政府党的拥护者，何况，还是为它进行竞选活动的人。

父亲的第三个朋友，小泰马斯·艾舍不住在贝雷萨斯。他住在塔巴村，离贝雷萨斯有一个半小时的路程。据传说，塔巴是历史英雄大泰马斯·艾舍的故乡。塔巴村的村民是他们著名的老乡的忠实党徒，全部都是“库鲁茨”^①。

我们的泰马斯·艾舍，当塔巴村的村长已经20年，他是喜欢穿匈牙利服装的，而且，他还穿了他的远祖的紧身镶边裤。他的衣着上唯一非正统的项目，是一双在拉科治时代只有高贵的士绅们才穿的黄靴子。他像拉科治一样，蓄着垂肩的长发。他难得进城来，来了就到我们家吃午饭。吃过了饭，他和父亲会来上一二杯葡萄酒。

艾舍和父亲俩都是默默地喝酒。艾舍不爱言谈。他来了，要是碰到巴洛克在我们家，他就会多待一会儿；要是

^①库鲁茨：库鲁茨是17、18世纪为匈牙利的自由斗争的战士。在这里表示“反哈布斯堡王朝的匈牙利爱国者”。

马科维茨在座，他就提前告辞了。艾舍叔叔老是带点礼品来——白吃饭是有失塔巴村长的身份的。他有时带来黄油，或者一篮鸡蛋，有时带来一对小鸡或者鸭子。他给我的礼物，是他通常跟成人们握手那样地握握手。

费克斯凯与其说是父亲的朋友，不如说是个被保护人。费克斯凯叔叔继承了父亲所有旧衣服和破鞋子。每当他来我们家时，一盆汤、一杯酒、满满一烟斗烟总是等着他的。

费克斯凯叔叔住在吉普赛区。吉普赛区的正式名称是迪克街，可是贝雷萨斯的市民们向来管它叫吉普赛区。即使那条街上也许压根儿就没住一个吉普赛人。住在吉普赛区的人，只在收获时节和选举运动期间才喝葡萄酒，虽然——如同父亲告诉我的，他们没有投票的权利。有一回，我当着马科维茨的面问道，那些住在吉普赛区的人为什么不投票。父亲回答说：“因为他们不纳税。”

“他们为什么不纳税？”

“因为他们不愿干活。”醋坊老板回答道。

至于费克斯凯叔叔，我不知道他是愿干活还是不愿干活，但有一点是肯定的——他没有干活。他不能干活了。他的右臂从肩膀起整个儿都没有了。

费克斯凯的胳膊，是在索莱瓦的堆木场里干活时为试用一把新花样的锯子而丢掉的。费克斯凯叔叔要求赔偿，可是法庭判决说，事故是费克斯凯叔叔粗心大意造成的，并不是由于工厂老板的疏忽。既然事故责任在他，他也就不能得到赔偿了。

我常常跟费克斯凯叔叔一起在吉普赛区到处遛跬。他